

Clearer language, greater efficiency and effectiveness 17 – 20 September

A case of clear language for the citizen in Chile: clear judicial language

Ph. D. Claudia Poblete Olmedo

Dublin | 18 de septiembre de 2015



A project in the judiciary

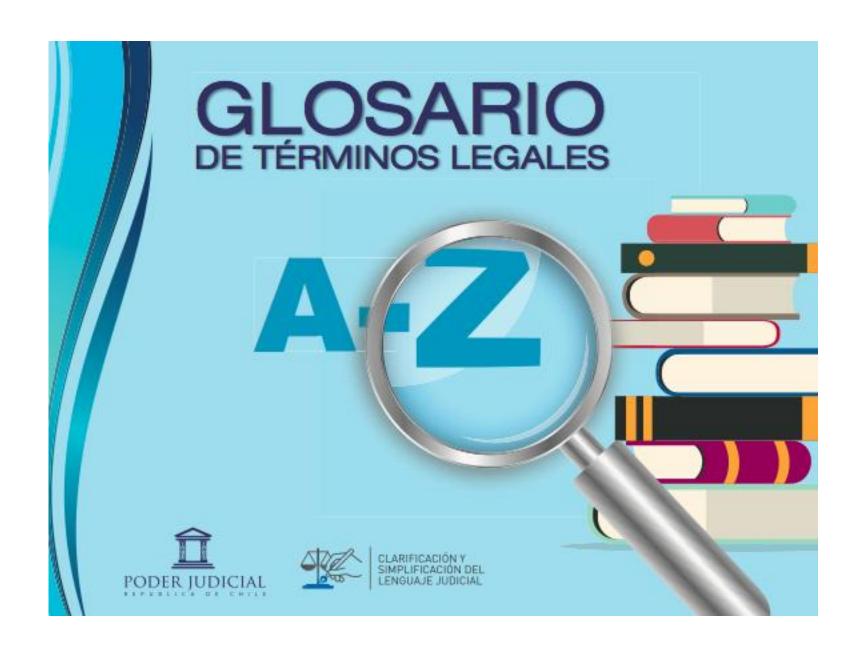
- With the support of the Head of the Judiciary of Chile, he ran and was accepted as a topic of discussion Clare judicial language to discuss and prepare proposals in the coming "Judicial Iberoamericana summit" which will take place in 2016.
- This project involves:
- Joint work between Chile, Spain and other Latin American countries to develop proposals for improving the judicial clarification language.
- Joint work between lawyers, judges, ministers courts, journalists and linguists that led to the formation of a permanennte comicion of clear language within the judiciary. Raising awareness and motivation in the media and press.



A Glossary

The most important product made for citizens
 direct user of pleadings is a glossary of legal terms
 made for court users. Distributed in all courts in
 Chile.







A Glossary

- words often used in legal texts and which are not covered by users
- they selected from queries to the same users
- the courts were tested
- They were validated with lawyers and judges
- He was revised by linguists
- It was implemented in the courts of Chile
- It was shared with other member countries of the Judicial Summit 2016

II.- FRASES DE USO FRECUENTE

- A sus antecedentes; inclúyase en la carpeta o expediente.
- Como se pide / Ha lugar; se acepta lo que usted pidió.
- Condena en costas; pagar los costos del juicio.
- Estese a lo resuelto; no se cambiará de opinión respecto de lo que ya se resolvió sobre la misma solicitud o cuestión. //El tribunal ya se
 pronunció sobre lo que se pide. //Ya está resuelto en el proceso.
- En mérito; considerando, teniendo en cuenta que...
- En mérito de autos; ya está en la causa y se debe cumplir. //Considerando el estado de la causa. //Considerando la información y antecedentes que hay en el proceso.
- Ha lugar / Como se pide; se acepta lo que usted pidió.
- No están llanos a arribar; no hay intención de llegar a un acuerdo.
- No ha lugar; se rechaza lo que usted pidió.
- Previo a proveer; antes de decidir algo, el juez necesita más información... (traiga más pruebas, agregue este documento, etc.).
- Solicitese lo que en derecho corresponda; lo que pidió no se puede admitir, pidalo correctamente, dónde y a quien corresponda.
 //Su solicitud tiene errores, corrijalos y haga la petición correcta.
- Suficiente y atento oficio remisor; basta con el documento presente, que hace las veces de oficio para los efectos de comunicar el asunto.
- Téngase presente; lo consideraré en su momento.
- Todo lo obrado; todo lo que ha pasado en la causa.
- Venga en forma; cumpla con las formalidades de este trámite.



claudia.poblete@ucv.cl



Looking forward to seeing you in September.

